|  |  |
| --- | --- |
| ***Gründung einer Kommanditgesellschaft*** | **Agreement to establish a Limited Partnership *(Kommanditgesellschaft)*** |
|  |  |
| **Gründung** | **Establishment** |
| Die Unterzeichnenden gründen hiermit die Kommanditgesellschaft in Firma | The Undersigned hereby establish the limited partnership (Kommanditgesellschaft, KG) trading as |
| **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG**  **mit dem Sitz in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** | **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG**  **with registered office in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** |
| **Vertragsabschluss** | **Execution of Partnership Agreement** |
| Sie schließen den Gesellschaftsvertrag gemäß der beigefügten | They enter into a partnership agreement in the form of the appended |
| **Anlage.** | **Annex.** |
| **Kosten** | **Cost** |
| Die Kosten dieses Vertrages und seines Vollzugs trägt die Kommanditgesellschaft. | The limited partnership bears the cost of this Agreement and its consummation. |
| Etwa anfallende Ertragsteuern tragen die Gesellschafter. | The partners bear the income tax, if any. |

Berlin, \*\*\* Berlin, \*\*\*

Für die Komplementärin: Für die Kommanditistin:

For the general partner: For the limited partner:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\*\*\* \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Anlage zum Gründungsvertrag vom \*\*\*** | **Annex to the Agreement of \*\*\***  **to Establish a Limited Partnership** |
|  |  |
| **Kommanditgesellschaftsvertrag** | **Limited Partnership Agreement** |
|  |  |
| **Firma und Sitz,**  **Beginn und Dauer** | **Trading Name and Registered Office,**  **Commencement and Term of Partnership** |
| (1) Die Firma der Gesellschaft lautet: | (1) The partnership's name is: |
| **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG** | **Kronen \*\*\* GmbH & Co. Vorrats KG** |
| (2) Sitz der Gesellschaft ist  **Berlin.** | (2) The partnership's registered office is in  **Berlin.** |
| (3) Die Kommanditgesellschaft beginnt mit der Eintragung in das Handelsregister. | (3) The limited partnership *(Kommanditgesellschaft,* KG*)* commences upon its entry in the commercial register. |
| (4) Die Dauer der Kommanditgesellschaft ist unbestimmt. | (4) The limited partnership has an indefinite term. |
| **Gesellschaftszweck** | **Purpose of the Partnership** |
| (1) Zweck der Kommanditgesellschaft ist die Verwaltung eigenen Vermögens. | (1) The limited partnership's purpose is the management of own assets. |
| (2) Die Gesellschaft ist zu allen Handlungen berechtigt, durch die der Gesellschaftszweck unmittelbar oder mittelbar gefördert wird. | (2) The partnership may perform all acts that promote the purpose of the partnership directly or indirectly. |
| **Gesellschafter, Hafteinlagen** | **Partners, Registered Contributions** |
| (1) Persönlich haftende Gesellschafterin (Komplementär) ist die | (1) The personally liable partner (general partner) is |
| **Kronen \*\*\* GmbH i. Gr.**  **mit dem Sitz in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** | **Kronen \*\*\* GmbH i. Gr.**  **with registered office in Berlin,**  **Kronenstraße 73, 10117 Berlin.** |
| Der Komplementär erbringt keine Einlage und hat keinen Kapitalanteil. | The general partner does not pay up contributions and holds no capital interest. |
| (2) Kommanditist ist mit folgender Hafteinlage: | (2) The limited partner with the following registered contribution is: |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Name** | **Anschrift** | **HR-Nr.** | **Hafteinlage (€)** | | DNotV GmbH | Kronenstraße 73, 10117 Berlin | AG Berlin-Charlottenburg, HRB 73862 | 500,00 | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Name** | **Address** | **Commercial register no.** | **Registered contribution (in EUR)** | | DNotV GmbH | Kronenstraße 73, 10117 Berlin. | Local Court of Berlin-Charlottenburg, HRB 73862 | 500.00 | |
| Die DNotV GmbH bedarf zur vollständigen oder teilweisen Abtretung ihrer Kommanditbeteiligung keiner Zustimmung durch Mitgesellschafter. | DNotV GmbH requires no consents from other partners to assign its limited partner interest wholly or in part. |
| **Gesellschafterkonten** | **Partners' Accounts** |
| (1) Für jeden Gesellschafter wird ein festes Kapitalkonto geführt. | (1) A fixed capital account will be kept for each partner. |
| (2) Auf dem festen Kapitalkonto wird die Hafteinlage jedes Gesellschafters gebucht. | (2) Each partner's registered contribution is booked to the fixed capital account. |
| **Vergütung des Komplementärs** | **Remuneration of the General Partner** |
| (1) Als Entgelt für die Haftungsübernahme bzw. Geschäftsführung erhält der Komplementär jährlich  **5 %**    des haftenden Kapitals zum Ende des jeweiligen Geschäftsjahres, erstmals in dem Jahr, in dem die KG veräußert bzw. von der KG eine konkrete Geschäftstätigkeit aufgenommen wird. | (1) By way of consideration for assuming liability and managing the partnership's business, the general partner receives annual remuneration equal to  **5%**    of the liable capital (haftendes Kapital), as of the end of the respective financial year, for the first time, however, in the year the limited partnership is sold or takes up specific business operations. |
| (2) Zusätzlich hat die Gesellschaft dem Komplementär alle Aufwendungen zu erstatten, die ihm durch die Geschäftsführung entstehen. | (2) In addition, the partnership shall reimburse the general partner for all expenses the general partner incurs in managing the partnership. |
| **Geschäftsführung, Vertretung** | **Management, Representation** |
| (1) Zur Geschäftsführung und Vertretung ist jeder Komplementär berechtigt und verpflichtet. | (1) Each general partner has the right and obligation to manage and represent the limited partnership. |
| (2) Jeder Komplementär vertritt die Kommanditgesellschaft stets allein. | (2) Each general partner has a right of sole representation of the limited partnership at all times. |
| (3) Jeder persönlich haftende Gesellschafter selbst und seine jeweiligen Geschäftsführer sind von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit. | (3) Each personally liable partner and each of their respective managing directors are exempt from the restrictions of section 181 of the German Civil Code (*Bürgerliches Gesetzbuch;* BGB). |
| **Geschäftsjahr, Jahresabschluss** | **Financial Year, Annual Financial Statements** |
| (1) Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. | (1) The financial year is identical to the calendar year. |
| (2) Der Komplementär hat in den ersten 6 Monaten des Geschäftsjahres den Jahresabschluss für das vorangegangene Geschäftsjahr aufzustellen. | (2) Within the first six months of the financial year, the general partner shall prepare annual financial statements for the previous financial year. |
| Der Jahresabschluss hat den Vorschriften über die einkommensteuerliche Gewinnermittlung zu entsprechen, soweit dem nicht zwingende Bestimmungen des Handelsbilanzrechts oder dieses Vertrages entgegenstehen. | Annual financial statements must comply with the provisions regulating the determination of profits subject to income tax except as otherwise provided by mandatory commercial law (German GAAP) or this Agreement. |
| **Salvatorische Klausel** | **Severability** |
| (1) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Gesellschaftsvertrages sich als unwirksam oder undurchführbar erweisen, so bleiben die übrigen Bestimmungen dieses Vertrages gleichwohl wirksam. | (1) If any provision of this Partnership Agreement should prove ineffective or inoperable, the remainder hereof shall remain in full force and effect. |
| (2) An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen dieses Vertrages tritt eine solche, die dem mit der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung verfolgten wirtschaftlichen Zweck in rechtlich zulässiger Weise am nächsten kommt. | (2) Such ineffective or inoperable provision shall be replaced with a provision that best approximates the economic purpose of the ineffective or inoperable one in a lawful way. |
| Im Fall einer Abweichung der deutschen von der englischen Fassung ist ausschließlich der deutsche Text maßgeblich. Die englische Version dient lediglich Informationszwecken | In case of any conflict between the English and the German texts, the German text shall prevail. The English version is only for information. |